

HODNOCENÍ PŘEDNÁŠKY PRO ODBORNOU VEŘEJNOST

Masarykova univerzita

Fakulta

Obor řízení

Uchazeč

Datum přednášky

Téma přednášky

Přítomno posluchačů

(počet)

Pověření hodnotitelé

(členové komise)

filozofická

dějiny konkrétních literatur (románské literatury)

PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D.

29.3. 2023

Patrick Modiano a překladatelské čtení mezi řádky

24 prezenčně, 12 on-line

prof. PhDr. Zuzana Malinovská, CSc.

Univerzita Komenského v Bratislavě

doc. PhDr. Marie Voždová, Ph.D.

Univerzita Palackého v Olomouci

prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Masarykova univerzita

Svou přednášku rozdělila PhDr. Pavla Doležalová na teoretická východiska a část důkazní. Mezi teoretickými východisky zdůraznila Hanse-Georga Gadamera, Charlesa Le Blanka, Ampara Hurtada Albira, René Ladmírala a Françoise Rastiera. Krátce také uvedla osobnost Patricka Modiana a biografické kořeny jeho literární tvorby, zejména identitární nejistotu a hledání identity, noetickou nejistotu, odcizení, zaměření na dokumentárnost a popis.

V analytické části, která byla zaměřena na to, jak k Patricku Modianovi přistupovat z hlediska překladu, zvolila habilitandka Gadamerův koncept hermeneutické konstanty. V případě Patricka Modiana to byla cizost, mystičnost, nevyřčenost a metatextovost. Jednotlivé body pak traktovala ve dvou rovinách. Ta první se týkala naratologie, kde se Pavla Doležalová zaměřila na postavení a funkci nejistého/nespolehlivého vypravěče. Druhou rovinou je sám jazyk, a tedy i otázka překladu z francouzštiny. Pojednáno byla především o otázce používání a překladu členu určitého a neurčitého a zejména o překládání ambivalentního zájmena „on“. Lze sem zařadit i specifickou diskursivitu, projevující se v Modianově vyjadřování formou otázek tázání a řešení záhad.

V další části se Pavla Doležalová zaměřila na charakteristiky jednotlivých Modianových děl a souvislost výše zmíněných prvků s tematikou. U *Villy Triste* zdůraznila motiv záhady a motivace vypravěče. U *Dory Bruder* se zabývala vypravěčovým úsilím najít souvislosti mezi jeho pamětí a osudem postavy Dory, o které bádá.

V diskusi se jednotlivé otázky plně zaměřily především na překládání. Zmíňme hlavní okruhy: vývoj způsobu překládání v delším časovém úseku, který se Modiana týká, důsledek různosti překladatelů na překlad, otázku překladu jinojazyčných textů ve francouzském textu, otázku francouzských reálií a porozumění časoprostorovému zasazení Modianových próz. V odpovědích uplatnila Pavla Doležalová přesvědčivý přehled a dlouhodobou překladatelskou zkušenost.

Závěr

Přednáška PhDr. Pavly Doležalové, Ph.D., **Patrick Modiano a překladatelské čtení mezi řádky**, přednesená v rámci habilitačního řízení, **prokázala** dostatečnou vědeckou kvalifikaci a pedagogickou způsobilost uchazečky, standardně požadovanou v rámci habilitačních řízení v oboru **dějiny konkrétních literatur (románské literatury)**.

Brno dne 29. 3. 2023

prof. PhDr. Zuzana Malinovská, CSc.

podpis

doc. PhDr. Marie Voždová, Ph.D.

podpis

prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

podpis